



CTTS

Centre for Translation
and Textual Studies

CTTS Newsletter January-June 2023

Translation Studies Lecture and other talks

The first annual Translation Studies lecture since the pandemic took place on 15th March 2023 when Professor Don Kiraly gave a 'fireside chat' on 'Trials and tribulations of a Translator Educator'. Professor Kiraly drew on 46 years of experience of lecturing in several universities and his research on translator education and foreign language acquisition and described how his approach to teaching translation developed and evolved over time.



Professors Dorothy Kenny and Don Kiraly

In addition, Professor Kiraly gave a workshop on epistemology to PhD students and a lecture on translation theory to MA in Translation Studies and MSc in Translation Technology students. Many thanks to Professor Dorothy Kenny for organising these events and for including our postgraduate students.

In February, in an event organised by Dr Patrick Cadwell, Dr Şebnem Susam-Saraeva, University of Edinburgh, gave a lecture on “Translation’ and ‘narrative’ in climate crisis discourse’.



Dr Şebnem Susam-Saraeva

Professor Sharon O'Brien hosted PhD researcher, Riku Haapaniemi, from the University of Tampere, for a week in February. Riku gave a CTTS research seminar entitled 'A material perspective to translation as a phenomenon and process' on 13th February.



Riku Haapaniemi

The CTTS was delighted to welcome a number of visiting scholars during the first six months of 2023. Dr Gloria Torralba Miralles, Associate Professor at the Department of Pedagogy and Didactics of Social Sciences, Language and Literature in Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain, collaborated with Dr Lucía Pintado Gutiérrez. In March, Dr Torralba gave a SALIS research seminar entitled 'Home languages, school languages: may identity texts hold the key?'

Gokhan Dogru, a postdoc from Universitat Autònoma in Barcelona who works with Dr Joss Moorkens, also spent time in DCU as did Damien Hansen who spent two months in DCU at the invitation of Professor Dorothy Kenny. Damien is a doctoral student working on applications of machine translation in literary translation. He is co-supervised by colleagues at the Université de Liège and Université Grenoble Alpes.

Funded Projects

The G-Book 2 project "European teens as readers and creators of gender-positive narratives" involving Dr Áine McGillicuddy along with Dr Keith O'Sullivan from the School of English came to an end in June 2023. DCU worked with five European partners, including MeTRa (University of Bologna, Italy), University of Vigo (Spain), University Library, Sorbonne Paris Nord (France), Regional Library of Veliko Tarnovo (Bulgaria) and City Library of Ljubljana (Slovenia). G-Book 2 expands on G-Book 1 (2017-2019) to create the first ever transnational European bibliography of children's books for readers aged 3 to 14 years that promote respect and diversity. It is

hosted on a multilingual website, predominantly aimed at children and young teens, but with some sections addressing adults.

Both G-Book1 and 2 involved children and adults in a range of activities based on the bibliography to help promote and support awareness of gender issues. As of July 2023, the G-Book website has been visited by over 700,000 users, accessing individual web pages over 3 million times. Discussions are now underway amongst the G-Book 2 partners to initiate G-Book 3 with a focus on expanding the online bibliography to include books for teens and young adults (15-18 years) in at least ten different European languages. The online bibliography can be accessed at <https://g-book.eu/>

Congratulations to Dr Iker Erdocia who was awarded IRC New Foundations funding for a project on understanding and overcoming language and cultural barriers in the political and civic participation of people of immigrant origin in Ireland.

Research

Book and book chapter

Andrew Rothwell; **Joss Moorkens**; María Fernández-Parra; Joanna Drugan; Frank Austermeuhl (2023) *Translation Tools and Technologies*. Abingdon: Routledge. [\[Link\]](#)

Ana Guerberof-Arenas; **Joss Moorkens** (2023) 'Ethics and Machine Translation: The End User Perspective' In: *Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation*. Berlin : Springer. [\[Link\]](#) [\[DOI\]](#)

Journal articles

Huang, B., **Patrick Cadwell**, **Ryoko Sasamoto**, (2023) 'Challenging ethical issues of online ethnography: Reflections from researching in an online translator community', *The Translator*.

Inguna Skadiņa, Andrejs Vasiljevs, Mārcis Pinnis, Aivars Bērziņš, Nora Aranberri, Joachim Van den Bogaert, Sally O'Connor, Mercedes García-Martínez, Iakes Goenaga, Jan Hajič, Manuel Herranz, Christian Lieske, Martin Popel, Maja Popović, **Sheila Castilho**, Federico Gaspari, Rudolf Rosa, Riccardo Superbo, Andy Way (2023) 'Deep Dive Machine Translation' in *European Language Equality: A Strategic Agenda for Digital Language Equality*. Pages 263-287. Springer.

Aine McGillicuddy (2023) 'Between France and Germany: René Schickele and 'geistiges Elsässertum'' *Recherches Germaniques*, 18.

Jamie Murphy; **Ciarán Mac Murchaidh** (2023) 'Méadú réimse i dtéarmaíocht LADTA+ sa Ghaeilge agus i mionteangacha eile' *Comhar*, (83(6)) .

Wang, G., Liu, Y. and **QI Zhang** (2023) 'Investigation and Research on the Use of Digitized Chinese as a Second Language Textbooks'. *Journal of International Chinese Language Teaching*, 37 (1):75-84.

Conference Presentations

Sheila Castilho, 'Do online MT care for context: the gender issue'. ADAPT Conference, May 2023.

Iker Erdocia, Kelly-Holmes, Helen, Migge, Bettina, & Schneider, Britta 'The privatisation of language: Commercial language management and its effects on standard language ideologies', *Language in the human-machine era Conference*, University of Groningen.

Iker Erdocia, Soler, J. Explorations in Ethnography, Language and Communication *Language and career progress of English as an Additional Language scholars in Anglophone universities* University College London 3-4 April 2023.

Jamie Murphy; **Gearóid Ó Cleircín** Teangeolaíocht na Gaeilge *Taighde téarmaiméadrachta i réimse na teicneolaíochta faisnéise* Baile Átha Cliath, 8-9 Meitheamh 2023.

Jamie Murphy, **Ciarán Mac Murchaidh** 'Méadú réimse i dtéarmaíocht LADTA+ sa Ghaeilge agus i mionteangacha eile' Translation Studies Network of Ireland conference, University College Cork, 27-28 April 2023.

Jamie Murphy, **Ciarán MacMurchaidh** 'Domain gain in LGBTQ+ terminology in Irish and other minority languages', *Terminology: Domain Loss & Gain*. Brussels, 20-21 April 2023.

Dorothy Kenny 'Teaching Neural Machine Translation: Lessons from the MultiTraiNMT Project', APTIS 2022, Conference of the Association of Translation and Interpreting Studies Programmes, UK and Ireland, University of Leeds, 18-19 November 2022.

Martyn, Jennifer and **Ryoko Sasamoto** Towards inclusive linguistics in the university classroom. Paper presented at UCD Symposium Transnationalising the classroom 3 March 2023.

Marion Winters and **Dorothy Kenny** 'Translator Style and Machine Translation', *Convergence: human-machine integration in translation and interpreting*, University of Surrey, 2 February 2023.

Lucia Pintado Gutiérrez 'Accessibility in foreign language teaching and learning', *Centre for Applied Language Studies Annual Research Day 2023*, University of Limerick, 24th May 2023.

Gloria Torralba and **Lucía Pintado Gutiérrez** IRAAL lecture *Audiodescription in Ireland: when language learners become social agents* Dublin City University.

Lucía Pintado Gutiérrez, Torralba, G. *Raising communicative awareness through audio description in the FL classroom*, 1st International Conference on Didactic Audiovisual Translation and Media Accessibility UNED Madrid, Spain, 22-24 March 2023.

Qi Zhang, Osborne, C. (2023) *Invisible narrative in the translation of film titles: A case study of films by Zhang Yimou and Jia Zhangke* International Conference on Languages, Literature and Translation Studies University of Mons, Belgium, 27-28 April 2023.

Invited Lectures, Seminars and Talks

Sheila Castilho 'Context-aware MT evaluation: what have we learned?' Convergence lecture series, University of Surrey. March 2023.

Iker Erdocia (2023) 'Applied Linguistics in times of global challenges: tensions and opportunities' Launch of Research Cluster: Language: cognition, practice, policy and ideology, University College Cork.

Iker Erdocia, Migge, Bettina, & Dippold, Doris. (2023) 'Social approaches to language. Language in the human-machine era', University of Pristina (Kosovo) summer school.

Dorothy Kenny 'Technology in Translator Education: from niche to nexus', (keynote) Translation in the Arab World: Challenges, Hopes and Aspirations, Yarmouk University, Irbid, Jordan, 17 May 2023.

Dorothy Kenny 'Neural Machine Translation: What Translators Need to Know', (keynote) IX Seminar on Legal and Institutional Translation for International Organisations, University of Salamanca, 1 March 2023.

Dorothy Kenny "'no one was aware of my doings", The ethics of literary machine translation' (invited zoom presentation) *Éthique(s) et traduction à l'ère contemporaine*, Université d'Avignon, 13 February 2023.

Dorothy Kenny 'Human and machine translation: a meeting of modes and minds?' (keynote) *Convergence: human-machine integration in translation and interpreting*, University of Surrey, 1 February 2023.

Dorothy Kenny, Damien Hansen (2023) 'Neural Machine Translation, Large Language Models and Literary Translation: The Story So Far', Irish Translators' and Interpreters' Association Workshop, Trinity Centre for Literary and Cultural Translation, Dublin, 8 May 2023.

Joss Moorkens Invited scholar talks at Kansai University, Osaka: 20/04 Teaching, Research, Projects; 21/04 Development of machine translation and work practices in translation "I am not a number" On quantifying and mathematising translation processes 25 April 2023.



Dr Joss Moorkens at Kansai University, Osaka

Joss Moorkens (2023). Future and Sustainability of Translation Studies. Rikkyo University, Tokyo.

Joss Moorkens (2023) 'Ethics and sustainability in machine translation', Institut Interuniversitari López Piñero, Universitat Jaume I, Castelló, Spain.

Sharon O'Brien 'Translation and Interpreting as Essential Crisis Communication Tools' Keynote Presentation, *Young Linguists Meeting*. Poznan. 21st May 2023.

Ryoko Sasamoto 'Pragmatics and Translation' Université de Fribourg, Switzerland. 5th April 2023.

Ryoko Sasamoto 'Pragmatics Approach to Social Media, Viewer Community and Translation Function on Screen'. Graduate School of Intercultural Communication, Rikkyo University, Tokyo. 19 April 2023.

Ryoko Sasamoto 'Onomatopoeia and Translation' College of Intercultural Studies, Rikkyo University, Tokyo. 26 April 2023.

Ryoko Sasamoto, 'Language in Media', Faculty of Policy Science, Ryukoku University, Kyoto, Japan, 9 May 2023.

Ryoko Sasamoto, 'Pragmatics of Emoji and GIF', College of Intercultural Studies, Rikkyo University, Tokyo, 10 May 2023.

Ryoko Sasamoto, 'Telop, Subtitles and Text-on-Screen' Translation Cafe, Tokyo, 15 May 2023.

Ryoko Sasamoto, 'Pragmatics and Translation Studies' Graduate School of Intercultural Communication, Rikkyo University, Tokyo, 17 May 2023.



Dr Ryoko Sasamoto's research seminar in Rikkyo University, Japan

Qi Zhang, Invited speaker on learning strategies for Chinese characters at the PoLIS Language and Culture Seminar. School of Politics, Languages and International Studies, Bath University, UK.

Other

Sheila Castilho, Speaker at *Pint of Science Festival - Tech me out: What is machine translation? Another AI thing?* May 2023

Sheila Castilho, C. Mallon, R. Meister, S. Yue (2023) 'Do online machine translation systems care for context? What about a GPT model?'

https://doras.dcu.ie/28297/1/eamt_2023_CASTILHO%20et%20al.pdf.pdf

Dorothy Kenny (2023) 'NMT, LLMs and Literary Machine Translation', Hot Topics, *EST Newsletter*, European Association for Translation Studies, May 2023.

Joss Moorkens (2023) 'Generative tools using large language models and translation' *Irradium*, the Marie Curie Alumni Association magazine

<https://www.mariecuriealumni.eu/mcaa-magazine>

Lucía Pintado Gutiérrez and Gloria Torralba (2023) *Audio description in language learning*, *Edge of Discovery*. PODCAST [\[Link\]](#)

CTTS PhD Students

Journal Article

Boyi Huang, 2023. Review of Online collaborative translation: Community, Practice, and Identity, by C. Yu. Babel. Available at: <https://doi.org/10.1075/babel.23038.hua>

Conference presentations

Rana Roshdy, Rana 'Islamic finance in English: business communication or cultural discourse?' The 5th International Conference on Economic, Business, Financial and Institutional Translation (ICEBFIT 2023), University of Alicante, Alicante Spain, 29-30 June 2023. <https://dti.ua.es/en/tradeco/icebfit/>

Rana Roshdy, Rana Advancing terminology through corpus and statistical regression modelling: a multi-methodological analysis of lexical variation in Islamic legal discourse. Digital Humanities Research Group Spring Seminar 2023, the University of Galway, Galway, Ireland, 31 May. <https://mooreinstitute.ie/event/digital-humanities-research-group-spring-seminar-2023/>

Rana Roshdy 'Translation and tactics of cultural resistance: a corpus investigation into Islamic financial discourse'. The 3rd Annual Conference of the Translation Studies Network of Ireland, University College Cork, Cork, Ireland, 27-28 April 2023. <http://casilac.ie/portfolio-item/cfp-radical-translations-translating-the-radical/>